

The collected works of Lydia Sicher : An Adlerian Perspective

17 Family Constellation

P 176

Other Sibling Situations その他のきょうだいの状況

People talk about sibling rivalry as normal, it is usual but not normal. It is based on the misinterpretation, on a mistake of the child who believes, "Mother doesn't love me anymore," or "Mother loves only the baby." You have probably heard a firstborn child say, "Now we have had him long enough, it was very nice but can't we give him back?" He cannot figure out why the person who was formerly at his beck and call is now busy with someone else. Understandably this is very painful to the child's feeling of importance in this situation. He would like to get back to the situation where he again could play first fiddle.

きょうだい間の競争は普通のことだとよく言われますが、よくあることではあっても、普通ではありません。これは、「お母さんはもう私を愛していない」「お母さんは赤ちゃんしか愛していない」と信じる子どもの間違いである、誤解を根拠にしています。おそらく、あなたは第一子が「もう彼とは十分過ごしたよ。とても楽しかったけど、僕たち彼を返せないの?」と言うのを聞いたことがあるでしょう。彼は、以前は自分の言いなりだった人が、今は誰か他の人に忙しくしていることがなぜなのかわかりません。当然ながら、このような状況では子どもの自尊心は痛みます。彼は、自分が再び主役を務める状況を取り戻したいのです。

- figure out how/what/why etc. どう [何が, なぜ] ...かわからない
- at somebody's beck and call (いつも) <人>の言いなりで, 思うままで
- play second fiddle (to somebody/something) (<...>の) 下につく, わき役を務める

There can be other problems in a family with a different constellation. I know of a family with an eldest girl and eight younger brothers. She is not only the eldest but is unique in her family because she is the only female. Thus, her experiences are completely different from another family, for example, where there are three girls. When there is an only boy with girls, he is in a wholly feminine environment as father is absent all day. He may feel that he is different and will grow up isolated. He may fight strongly against this atmosphere and stress his masculinity. He may think that he must assert his difference and his superiority. There will always be tension. His development will proceed by extremes. He will train himself to be very strong or very weak. If there is an only girl with boys, it will be similar. She is apt to develop very feminine or very masculine qualities. Frequently these girls will have feelings throughout their lives of insecurity and helplessness.

異なる家族布置の家族では、他の問題が生じことがあるでしょう。私は長女と8人の弟がいる家族を知っています。彼女は長子であるだけでなく、家族の中で唯一の女の子であるため、家族の中で独特な存在です。そのため彼女の経験は、他の家族、例えば3姉妹がいる家族とは全く異なります。女の子たちの中に男の子がひとりという家族の場合、父親が一日中不在のため、その男の子は完全に女性的な環境に置かれます。彼は自分が人とは違うと感じるかもしれません。孤独に育つでしょう。彼はこの雰囲気に強く反発し、自分の男らしさを強調するかもしれません。彼は自分の違いと自分の優位性を主張しなければならないと考えるかもしれません。常に緊張があるでしょう。彼の成長は極端な方向に進みます。彼は自分を非常に強く、あるいは非常に弱くなるよう訓練します。もし男の子たちの中に女の子がひとりという家族の場合、（女の子たちの中に男の子がひとりという家族と）似ているでしょう。その女の子は非常に女性的な性質、あるいは非常に男性的な性質を発達させがちです。多くの場合、このような女の子たちは生涯を通じて不安と無力感を抱き続けるでしょう。

- a constellation of something 〔文〕 <類似のものなど>の集まり、一群
- know of something/somebody <...>の存在を知っている
know of something/somebody <...>のことを聞いた〔読んだ〕ことがある
- stress W3 J1 1...を強調する、重視する、に重点を置く
- assert W3 J4 1...と断言する、言い張る
- be apt to do something <...>しがちである、<...>しやすい

I am convinced that the grown-ups who cannot put their houses in order, in most cases, were pampered as children. They always had someone walking after them, picking up. If you find a grown-up who is very disorderly, you can be quite sure that you see the invisible page walking after him as a child, picking up and putting things in order. Many times it is the parents who cannot stand the disorder. There are many things that one can do to get children to put things away. One cannot expect a small child to do it perfectly, one has to develop him. But later on he could; yet if someone walks after him, why should he?

家の整理整頓ができない大人は、ほとんどの場合、子どもの頃に甘やかされて育ったと私は確信しています。常に誰かが彼らの後ろについて歩き、片付けをしていました。もしあなたがひどく乱雑な大人に出会ったら、きっと目に見えない召使いが子どもの頃のようにその人の後ろについて歩き、物を拾い、片付けているのが見えるでしょう。多くの場合、混乱状態に耐えられないのは親なのです。子どもに物を片付けさせるには、多くの方法があります。小さな子どもが完璧にすることは期待できません。子どもを成長させる必要があります。しかし、後からできるようになったとしても、誰かが後を追うのであれば、なぜ彼が片付ける必要があるでしょうか？

- put / keep your (own) house in order 自分の面倒は自分で見る、自社の経営状態を整える
- pick something ↔ up <物>を片づける
pick something ↔ up <部屋など>を片づける、整頓（せいとん）する
- get somebody / something to do something <...>に<...>させる、してもらう
- put something ↔ away (いつもの場所へ) <...>をしまう
- later on 後ほど、あとで

These things have to be looked at carefully. We might think that something means this or that, but it might not. Don't forget, the person is out of one cast, is a total unit, there is no break in personality. If we find something that the person does that does not fit into the picture of the whole, we are wrong, not the patient. He is 100% correct. This is because he is on a road and takes all his thoughts, movements, ideas, everything with him. If we find dreams or earliest recollections which do not fit into this picture that we have of the patient, then we have to correct what we thought. We can only say that he is mistaken with his whole style of life, with his whole pattern. But in whatever he does, as long as he has this pattern, he is completely correct. We try step-by-step to reevaluate our own opinion that we have about the goal of the person.

こうした点は注意深く見なければなりません。私たちは、あることがこうだとかああだと捉えるかもしれません、必ずしもそうとは限りません。忘れてはならないのは、人は一つの型から出てくる、一つの完全な存在であり、人格は途切れないということです。もし、その人が全体像に合わない行動をしていることに気づいたら、それは私たちが間違っているのであって、患者の間違いではありません。患者は100%正しいのです。なぜなら、患者は道の上にいて、考え、動作、アイディアなど、あらゆるものがその人と共にあるからです。もし私たちが患者について抱くイメージに合わない夢や早期回憶を見つけた場合、私たちは自分の考えを正さなければなりません。私たちはただ彼の生き方全体、彼の行動パターン全体が間違っているとしか言えません。しかし、彼が何をしようとも、彼がこのパターンを維持している限り、彼は完全に正しいのです。私たちは、その人の目標について抱いている自分自身の意見を、順を追って見直そうと努めます。

- out of one's cast 《be ~》 [骨折などが治って] ギプスが取れた [から解放された] 状態である
- with no break [動作などが] 途切れずに、中断 [間断・絶え間] なく、連続的に、続けざまに、ぶつ通しで